

## ■ Señales de los tiempos

Durante el pasado año más o menos, el Comité de Necesidades Especiales del área metropolitana de St. Louis ha estado lidiando con la cuestión de cómo llevar de la mejor manera el mensaje a los alcohólicos sordos y a los que tienen dificultades auditivas — un desafío al que se enfrentan no sólo en St. Louis sino en todas partes de los EE.UU. y Canadá, según los miembros y comités de servicio de A.A. tratan de asegurar que la mano de A.A. “siempre esté allí” cuando un alcohólico extiende la mano para pedir ayuda.

En noviembre de 2013, Bill J., coordinador de Necesidades Especiales del distrito 51, área 38, preparó una presentación sobre este tema para todos los distritos del área metropolitana de St. Louis, con la esperanza de despertar la conciencia sobre este asunto y presentar algunos posibles planes de acción. La presentación cubría una serie de consideraciones, desde el deseo —e incluso la responsabilidad— de proporcionar a los alcohólicos con impedimentos auditivos la misma información y contenido que los asistentes sin problemas reciben en las reuniones, hasta encontrar, colaborar con, y, tal vez lo más importante, pagar por tener intérpretes profesionales de lenguaje por señas americano (ASL) en las reuniones de A.A.

Cubrir los gastos de un traductor profesional puede ser un factor para muchos grupos, pero se pueden explorar otras posibilidades. Como se sugiere en las guías de la OSG sobre llevar el mensaje de A.A. al alcohólico sordo: “En algunos casos, una organización se encarga de cubrir todos los gastos. En otras ocasiones, los comités de área, distritos y oficinas centrales/intergrupos locales han autorizado el pago de los intérpretes. Los intérpretes profesionales que son miembros de A.A. a veces están dispuestos a ofrecer sus servicios de forma voluntaria. En ciertos casos, estudiantes avanzados de interpretación se ofrecen para trabajar gratis con el fin de obtener práctica”. No obstante, las guías advierten: “Tenga cuidado de no depender demasiado de los voluntarios, ya que los miembros sordos cuentan con estos servicios, y debe haber estabilidad en lo referente a si una reunión cuenta o no con interpretación”.

Han surgido cuestiones acerca de los traductores no alcohólicos que asisten a las reuniones cerradas de A.A. o intérpretes no alcohólicos que ofrecen prestar sus servicios a un grupo regularmente. Como se describe en las guías: “Los intérpretes calificados son profesionales que cobran honorarios por sus servicios. Algunos grupos de A.A. cubren estos gastos. La experiencia sugiere que la mayoría de los grupos estarán de acuerdo en que una persona no-A.A. asista a sus reuniones cerradas, como intérprete para los alcohólicos sordos. Los intérpretes profesionales de ASL obedecen un estricto código ético, el cual asegura la confidencialidad de la reunión de A.A.” Y respecto a la prestación gratuita de servicios por parte de traductores no alcohólicos, la mayoría de los grupos considera que es su responsabilidad pagar por tales

servicios en su grupo, y normalmente se hacen los arreglos para establecer un pago que satisfaga a ambas partes.

Hay una serie de recursos disponibles en la OSG para los miembros sordos o con impedimentos auditivos y para los grupos o comités de servicio como el de St. Louis. Desde hace tiempo la OSG ha venido proporcionando materiales audiovisuales de A.A. para los sordos, incluyendo dos libros que están disponibles en ASL: un DVD con los once primeros capítulos y otras partes del Libro Grande; *Doce Pasos y Doce Tradiciones* y el folleto “A.A. para el alcohólico con necesidades especiales” también están disponibles en DVD. Pero reconociendo la necesidad apremiante de material de servicio de A.A. que los intérpretes de ASL pueden comunicar con exactitud a los sordos, la OSG ha preparado específicamente para lenguaje por señas los siguientes folletos: “¿Se cree usted diferente?”, “Esto es A.A.” y “¿Es A.A. para usted?”. Estos se añaden a la lista de los ya existentes: “Una breve guía a Alcohólicos Anónimos”, “Un principiante pregunta...”, “Cómo funciona”, “¿Es A.A. para mí?”, “Los Doce Pasos” y “Las Doce Tradiciones” (en forma corta y larga) — todos disponibles a petición en la OSG. Todos fueron preparados por miembros de A.A. con impedimentos auditivos e intérpretes de A.A.

No obstante, como pueden dar fe la mayoría de los A.A., sentarse en una reunión al lado de otros alcohólicos en recuperación, compartir experiencia, fortaleza y esperanza cara a cara es un aspecto crítico de la recuperación, y encontrar formas de proporcionar traducción al ASL en las reuniones a los miembros sordos y con dificultades auditivas es el continuo desafío para muchos comités de Necesidades Especiales de todas partes de los EE.UU. y Canadá.

En St. Louis, como en otros sitios, se está tratando de establecer un fondo de distrito o de área para cubrir los costos de proporcionar intérpretes, y el comité de Necesidades Especiales ha propuesto un plan de financiación que abarcaría toda el área metropolitana. En el sur de Wisconsin, Área 75, se ha establecido una partida en el presupuesto de área para pagar por la traducción al ASL a petición. En otra área, miembros sin problemas auditivos y miembros sordos se juntaron para seleccionar reuniones específicas en el área en las que se ofrecerían servicios de ASL para consolidar gastos y asegurar la mejor posible asistencia de miembros sordos. Se hicieron anuncios en las reuniones de toda el área, lo cual ayudó a que la conciencia de grupo del área esté informada cuando se pasa la canasta de la Séptima Tradición para que así los costos se repartan entre los miembros de toda el área.

Llevar el mensaje a la gente con necesidades especiales, tales como los sordos o los que tienen dificultades auditivas, siempre ha supuesto un desafío, que los miembros de A.A. siempre han estado dispuestos a aceptar. Y al final, como dice la Guía de A.A., “Debemos recordar que nuestra experiencia de A.A. es lo más importante que tenemos para compartir”, y “una sonrisa, un apretón de manos y una taza de café son como un lenguaje del corazón, que todos podemos entender”.